**SENARAI SEMAK DOKUMEN YANG PERLU DISERTAKAN**

Penyertaan Sebut Harga Program 2

| BIL | Dokumen yang dihadapkan | Peringatan | Sila tanda ✓ |
|---|---|---|---|
| 1 | Salinan Resit Pembayaran Yuran | Pembayaran dibuat di kaunter 8, One Stop Centre Kementerian Pendidikan, Salinan resit pembayaran yuran disertakan bersama borang sebutharga yang lengkap diisi. | |
| 2 | *Form of Quotation (FOQ)* - dengan tempoh penghantaran yang ditetapkan. | Borang FOQ hendaklah diisi dengan lengkap dan ditandatangani oleh Pemilik/pengarah serta Cop Syarikat.<br><br>Bagi FOQ yang bukan ditandatangani Pemilik/pengarah, Surat Pengesahan daripada Pemilik/pengarah syarikat *(authorization letter)* perlu disertakan bersama. | |
| 3 | * Surat Pengesahan daripada Pemilik/pengarah syarikat *(authorization letter)* | Disertakan bersama jika bukan pemilik/pengarah Syarikat yang menandatangani FOQ, dengan mengambil kira tarikh kuatkuasa surat berkenaan. | |
| 4 | Borang Sebutharga II *(Itemise)* | Borang Sebutharga II yang lengkap diisi dengan kiraan jumlah yang betul serta menyatakan tempoh sah laku sebutharga. Pastikan tandatangan penender adalah sama dengan tandatangan dalam FOQ | |
| 5 | Akuan Pengesahan Pembekalan dan Penghantaran | Diisi dengan lengkap serta dicop | |
| 6 | Borang Tempoh Sah Laku Tawaran | Pengesahan sah laku tawaran hendaklah selaras dengan Borang Sebutharga II | |
| 7 | Jadual Borang *Local Content* (Pekerja Tempatan) | Diisi dengan lengkap | |
| 8 | Jadual Borang *Foreign Content* (Pekerja Asing) | Diisi dengan lengkap | |
| 9 | Surat Pengesahan (Lampiran C, C1 & C2) | Diisi dengan lengkap | |
| 10 | Borang Pengakuan Integriti Penender | Diisi dengan lengkap | |
| 11 | Borang Pembayaran Tuntutan Melalui Bank (EFT) | Diisi dengan lengkap | |
| 12 | Salinan Sijil Penubuhan Syarikat Sdn Bhd *(Corporation)* & *Form X* atau Sijil Pendaftaran 16 & 17 | | |
| 13 | Salinan Sijil Pengesahan Tabung Amanah Pekerja (TAP) | | |
| 14 | Sijil Pendaftaran Jabatan Perkembangan Kurikulum. | Tempoh Sah Laku sijil semasa penyertaan akan diambil kira. | |
| 15 | *Government Vendor Portal (GVP)* | Pastikan Syarikat berdaftar di GVP (Tafis 2.0) | |
| 16 | *Borang *Tax of Compliance* | Bagi Syarikat Sendirian Berhad *(Corporation)* hendaklah menyatakan Borang *Tax of Compliance* yang lengkap dan terkini. | |

*Jika Perlu Sahaja

**Borang Sebutharga**

**Tarikh Iklan: 16 November 2026**
**TarikhTutup: 30 November 2026**

| BIL | BIL SEBUTHARGA | KETERANGAN |
|---|---|---|
| 1 | DP/JKSH/142 (JPK-NOV-2026) | **MENCETAK DAN MENGHANTAR TERUS BUKU PENDIDIKAN ISLAM TAHUN 4 BAGI PENGINTEGRASIAN MATA PELAJARAN UGAMA KE DALAM SISTEM PENDIDIKAN UMUM KE STOR BUKU JABATAN PENGAJIAN ISLAM, NEGARA BRUNEI DARUSSALAM BAGI TAHUN KEWANGAN 2026-2027.** |

Tarikh Menghantar tidak lewat **30 NOVEMBER 2026** Hari Isnin Jam 9.00 Pagi Kepada:

**PETI SEBUTHARGA PROGRAM 2**
**PENGERUSI JAWATANKUASA SEBUTHARGA PROGRAM 2**
**PUSAT PERKHIDMATAN SETEMPAT**
**ARAS BAWAH, BLOK C,**
**KEMENTERIAN PENDIDIKAN**
**JALAN LAPANGAN TERBANG LAMA, BERAKAS,**
**BANDAR SERI BEGAWAN BB3510**
**BRUNEI DARUSSALAM**

*Curriculum Development Department*
*New Ministry of Education Building,*
*Ministry of Education,*
*Old Airport Berakas,*
*Bandar Seri Begawan BB3510*
*Brunei Darusaalam*
*Tel :2384333/2384061-67*
*Fax:2382146*

جابتن ڤرکمبڠن کوريکولوم
**Jabatan Perkembangan Kurikulum**
Bangunan Baru Kementerian Pendidikan
Kementerian Pendidikan,
Lapangan Terbang Lama Berakas,
Bandar Seri Begawan BB3510
Negara Brunei Darusaalam.
Tel :2384333/2384061-67
Fax:2382146

## FORM OF QUOTATION

A 1. _____
2. _____
3. _____

FOR OFFICIAL USE ONLY

Quotation No : **DP/JKSH/142 (JPK-NOV-2026)**

Open On : **16 NOVEMBER 2026**

Close On : **30 NOVEMBER 2026**

Quotation For : **MENCETAK DAN MENGHANTAR TERUS BUKU PENDIDIKAN ISLAM TAHUN 4 BAGI PENGINTEGRASIAN MATA PELAJARAN UGAMA KE DALAM SISTEM PENDIDIKAN UMUM KE STOR BUKU JABATAN PENGAJIAN ISLAM, NEGARA BRUNEI DARUSSALAM BAGI TAHUN KEWANGAN 2026-2027.**

## AGREEMENT

All written information/prices and signatures are preferably be In BLUE INK.
NO RED AND GREEN INK ALLOWED

1.0. On behalf of (Name of Supplier) _____

the undersigned, agree to carry out the above Works/Service/Supply* for a sum of B$ _____

(Brunei Dollars _____

_____)

**Not later than 15 January 2027** in accordance with the terms and conditions (Quotation II)

2.0 Name & Signature As Owner / Director* : _____ ( )

2.1 IC No. : _____

2.2 Name & Signature Of Withness : _____ ( )

2.3 IC No. : _____

B

Company Stamp

2.4 Address : _____

_____

2.5 Telephone No. : _____(Office) / _____ (H/P)

Fax No : _____ E-mail : _____

2.6 Date : _____

*Delete as necessary

**Note :**

1. All Vendor must submit and complete this form.
2. Failure to submit and complete this form will result in rejection and will not be entertained
3. Any Admenmends are to be duty signed and stamped.
4. All vendors must ensure that owner/director signed and company stamped at Part 2.0 in Form of Quotation and every page of sebutharga II cost breakdown. Otherwise this quotation submitted will be rejected and disqualified

**SEBUT HARGA II (QUOTATION)**
**JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM, KEMENTERIAN PENDIDIKAN**

| | |
|---|---|
| **TAJUK SEBUT HARGA:**<br>**MENCETAK DAN MENGHANTAR TERUS *BUKU PENDIDIKAN ISLAM TAHUN 4* BAGI PENGINTEGRASIAN MATA PELAJARAN UGAMA KE DALAM SISTEM PENDIDIKAN UMUM KE STOR BUKU JABATAN PENGAJIAN ISLAM, NEGARA BRUNEI DARUSSALAM BAGI TAHUN KEWANGAN 2026-2027.** | **BIL. SEBUT HARGA : DP/JKSH/142 (JPK-NOV-2026)**<br>**TARIKH IKLAN : 16 NOVEMBER 2026**<br>**TARIKH TUTUP : 30 NOVEMBER 2026** |

| **UNTUK DIISI OLEH JABATAN**<br>*FOR DEPARTMENT TO FILL IN* | | | | **UNTUK DIISI OLEH PEMBEKAL**<br>*FOR SUPPLIER TO FILL IN* | |
|---|---|---|---|---|---|
| **KETERANGAN**<br>*DESCRIPTIONS* | | | | **TAWARAN**<br>*OFFER* | |
| | | | | **HARGA B$**<br>*PRICE* | **JUMLAH B$**<br>*TOTAL AMOUNT* |
| **BIL**<br>*NO* | **JUDUL BUKU/ ISBN**<br>*BOOK TITLE/ ISBN* | **PENGARANG/PENERBIT**<br>*AUTHOR/ PUBLISHER* | **BANYAK**<br>*QUANTITY* | | |
| 1 | ***BUKU PENDIDIKAN ISLAM TAHUN 4: JILID I***<br>**(Komponen Amali Ugama, Ibadat & Tauhid):**<br>**Content (Text Material)**<br>Bentuk : Potrait<br>Saiz Buku : 18.5cm x 25cm<br>Jumlah Muka Surat : 41 pp (±5)<br>Cara Jilidan : Staple Binding<br>Jenis Kertas : 80gsm simili paper<br>Warna : 1C x 1C<br>**Kulit Buku (Cover)**<br>Kertas : 230gsm Artcard<br>Warna : Full color (4C x 0C) | JABATAN PENGAJIAN ISLAM DAN JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM | 5280<br>NASKHAH | | |



| Tandatangan | Cop Syarikat |
|---|---|
| | |

| | | | | HARGA B$<br>*PRICE* | JUMLAH B$<br>*TOTAL AMOUNT* |
|---|---|---|---|---|---|
| **BIL**<br>*NO* | **JUDUL BUKU/ ISBN**<br>*BOOK TITLE/ ISBN* | **PENGARANG/PENERBIT**<br>*AUTHOR/ PUBLISHER* | **BANYAK**<br>*QUANTITY* | | |
| 2 | ***BUKU PENDIDIKAN ISLAM TAHUN 4: JILID II***<br>**(Sejarah Islam, Akhlak & Pelajaran Jawi):**<br>**Content (Text Material)**<br>Bentuk : Potrait<br>Saiz Buku : 18.5cm x 25cm<br>Jumlah Muka Surat : 59 pp (±5)<br>Cara Jilidan : Staple Binding<br>Jenis Kertas : 80gsm simili paper<br>Warna : 1C x 1C<br>**Kulit Buku (Cover)**<br>Kertas : 230gsm Artcard<br>Warna : Full color (4C x 0C) | JABATAN PENGAJIAN ISLAM DAN JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM | 5550<br>NASKHAH | | |
| | | | **JUMLAH SEMUA** | | |

**Tandatangan Penender:**

**Nama Pembekal:**

**Jawatan :**

**Tempoh Sahlaku :**

**Nama & Chop Syarikat :**

**Tempoh Penghantaran :** **TIDAK LEWAT 15 JANUARI 2027**

***Catatan: Harga dalam ringkasan hendaklah mengambil kira semua kos penghantaran yang telah ditetapkan, pengangkutan, cukai duit dan lain-lain caj dan pelaksanaan yang telah dilakukan.***

## *PEMBERITAHUAN SEBUTHARGA*

## *SYARAT-SYARAT SEBUTHARGA*

1. Sebutharga hendaklah dimasukan ke dalam peti Sebutharga yang bertempat:

**PETI SEBUTHARGA**
**PENGERUSI JAWATANKUASA SEBUTHARGA PROGRAM 2**
**PUSAT PERKHIDMATAN SETEMPAT**
**BAHAGIAN SEBUTHARGA BLOK 'C', ARAS BAWAH**
**JALAN LAPANGAN TERBANG LAMA, BERAKAS**
**BANDAR SERI BEGAWAN BB3510**
**NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

**TIDAK LEWAT JAM 9.00 PAGI PADA HARI ISNIN**

2. Sebutharga yang lewat diterima dari tarikh dan jam yang ditetapkan tidak akan diterima dan dilayan dan dikira sebagai sebutharga yang ditolak.

3. **Setiap borang sebutharga yang telah diisi dengan lengkap, betul dan terang hendaklah menyertakan Salinan Sijil Pendaftaran Perniagaan (Certificate of Registration – 'Section' 16 dan 17) atau Salinan Sijil Pendaftaran yang sah, Sijil Penubuhan Syarikat Sendirian Berhad (Corporation), List of Director (Form x) dan Sijil Pendaftaran dari Jabatan Perkembangan Kurikulum.**

4. Bagi Syarikat Sendirian Berhad (Corporation) hendaklah menyertakan Borang *Tax Compliance* yang lengkap.

5. Berdaftar di Government Vendor Portal (GVP).

6. Setiap penyertaan Syarikat hendaklah membayar **YURAN SEBUTHARGA sebanyak $5.00 (Lima Dollar Sahaja), di Kaunter 8, (One Stop Centre) Block 'C', Aras Bawah, Kementerian Pendidikan, Lapangan Terbang Lama Berakas, Bandar Seri Begawan BB3510, Negara Brunei Darussalam**. Sila pastikan Resit Pembayaran Yuran Sebutharga yang diterima adalah betul. **Salinan Resit Pembayaran Yuran Sebutharga hendaklah disertakan bersama-sama borang sebutharga** yang telah lengkap diisi.

7. Walau bagaimanapun, yuran sebutharga akan dikembalikan jika jabatan ini membatalkan Sebutharga ini. Tuntutan pembayaran balik bagi yuran sebutharga hendaklah menghadapkan resit asal bayaran sebutharga tersebut ke Sub Unit Kewangan, Unit Pentadbiran, Tingkat 5, Bangunan Baru, Kementerian Pendidikan.

8. **Sebutharga dan Salinan Resit Pembayaran Yuran Sebutharga** hendaklah dihantar dalam sampul surat bertutup, pada bahagian atas kiri sampul surat berkenaan hendaklah ditulis **TAJUK** dan **BILANGAN SEBUTHARGA** serta **TARIKH TUTUP** sebutharga tersebut, tanpa menunjukkan identiti pencetak dan ditujukan kepada: -

**PETI SEBUTHARGA**
**PENGERUSI JAWATANKUASA SEBUTHARGA PROGRAM 2**
**PUSAT PERKHIDMATAN SETEMPAT**
**BAHAGIAN SEBUTHARGA BLOK 'C', ARAS BAWAH**
**JALAN LAPANGAN TERBANG LAMA, BERAKAS**
**BANDAR SERI BEGAWAN BB3510**
**NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

9. Sebutharga mestilah dihantar dengan menggunakan borang sebutharga yang telah disediakan beserta dokumen yang diperlukan (sila rujuk Senarai Semak Dokumen Yang Perlu Disertakan).

10. Setiap sebutharga hendaklah dimasukkan ke dalam satu sampul surat bertutup.

11. Jabatan berhak menolak tawaran sebutharga jika borang dan dokumen yang dikehendaki tidak lengkap. (sila rujuk Senarai Semak Dokumen Yang Perlu Disertakan).

12. Sebarang **pengubahan / pembetulan** harga dalam borang Sebutharga **tidak dibenarkan menggunakan "Blanco".** Pengubahan / pembetulan harga sebutharga, (Jika ada), hendaklah dengan cara memotong angka-angka yang tidak betul dan menulis semula angka yang betul di atasnya dan **ditandatangani serta dibubuh cop pencetak**. Kegagalan berbuat demikian atau harga tidak jelas akan menyebabkan sebutharga tidak dapat dipertimbangkan.

13. Borang pengakuan (*Declaration*) seperti yang dilampirkan hendaklah diisikan oleh setiap pencetak dengan ditandatangani dan dibubuh cop syarikat berkenaan.

14. Penilaian sebutharga dibuat oleh pihak yang berkenaan dan kelulusan sokongan akan ditetapkan oleh Jawatankuasa Sebutharga Program 2, Perancangan Sektor, Pemantauan dan Perkembangan Sistem, Kementerian Pendidikan yang dilantik.

15. **Jabatan ini membuat penilaian sebutharga secara itemized dan tidak semestinya menerima tawaran sebutharga yang terendah atau lain-lain tawaran.**

16. Pencetak yang berjaya hendaklah mematuhi setiap peraturan perjanjian yang telah dipersetujui dan apa-apa jua maklumat yang terkandung di dalam borang sebutharga yang diisikan.

17. Percetakan bahan kurikulum hendaklah mengikuti spesifikasi seperti yang terkandung di dalam borang Sebutharga yang diisikan.

18. Jabatan ini berhak membuat penyemakan dan pembetulan draf bahan kurikulum termasuk pruf warna sehingga 3 set dami pruf (pruf 1, 2 atau 3) jika dikehendaki sebelum dicetak.

19. Pencetak hendaklah mengembalikan semula dami/manuskrip asal *(softcopy dan hardcopy)* tersebut termasuk gambar dan ilustrasi ke Jabatan Perkembangan Kurikulum setelah bahan siap dicetak. Plat percetakan *(master plate)* mestilah dihapuskan bagi menjaga keselamatan IP Kerajaan.

20. **Hakcipta *(copyright)* bahan kurikulum yang dicetak adalah hak Jabatan Perkembangan Kurikulum, Kementerian Pendidikan, Negara Brunei Darussalam.**

21. Jabatan ini berhak menolak bahan-bahan yang siap dicetak sekiranya tidak menepati spesifikasi bahan atau tidak mematuhi syarat-syarat percetakan seperti mana yang dikehendaki jabatan. Pembayaran juga tidak akan dilaksanakan.

22. Pencetak yang menolak atau membatalkan tawaran sebutharga atau kontrak setelah kebenaran diperolehi atau setelah tutup tawaran sebutharga akan dikenakan denda, selaras dengan peraturan dan garispandu yang diberikan oleh Lembaga Tawaran Negara seperti yang terkandung dalam Surat LTN Bil: LTN/4 (46/1995) dan LTN/4 (39/1997). Berikut adalah keterangan lanjut mengenainya:

    22.1 Tempoh Penegahan / Disenaraihitamkan bagi pembekal yang menolak atau membatalkan kontrak (selepas tawaran sebutharga diterima) mengikut jumlah tawaran sebutharga.

| **TEMPOH PENEGAHAN / DISENARAIHITAMKAN BAGI PEMBEKAL YANG MENOLAK PENERIMAAN TAWARAN SEBUTHARGA / DIMANSUHKAN KONTRAK** | | |
|---|---|---|
| **BIL.** | **NILAI** | **TEMPOH** |
| 1. | $2,000.00 Sehingga $25,000.00 | 1 bulan |
| 2. | $25,000.01 sehingga $50,000.00 | 2 bulan |

22.2 Pencetak yang menolak tawaran setelah kebenaran tawaran diperolehi akan ditegah / disenaraihitamkan dari mengambil bahagian dalam sebarang tawaran sebutharga Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Banginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam. Tarikh permulaan tempoh penegahan / disenaraihitamkan ditetapkan oleh Jawatankuasa sebutharga Program 2.

22.3 Selain dari penegahan / disenaraihitamkan di atas, pencetak juga akan dikenakan denda mengikut kadar maksima 10% terhadap baki pesanan / perkhidmatan yang belum atau tidak dapat dilaksanakan mengikut kebenaran asal tawaran sebutharganya. [Merujuk kepada Garispanduan perolehan kerajaan seksyen 10.6].

23. Penerangan lanjut mengenai **maklumat sebutharga atau spesifikasi** boleh menghubungi 2384333 melalui Unit Penerbitan, Jabatan Perkembangan Kurikulum, Tingkat 3, Bangunan Baru Kementerian Pendidikan, Lapangan Terbang Lama, Berakas BB3510, Negara Brunei Darussalam.

24. Jika pihak Syarikat/Pencetak tidak menerima sebarang jawapan mengenai sebutharga ini dalam tempoh tiga (03) bulan dari tarikh tutup iklan sebutharga, bermakna penyertaan Syarikat Tuan/Puan adalah tidak berjaya.

**AKUAN PENGESAHAN PEMBEKALAN DAN PENGHANTARAN**
DECLARATION OF SUPPLY AND DELIVERY

**MENCETAK DAN MENGHANTAR BUKU PENDIDIKAN ISLAM TAHUN 4 BAGI PENGINTEGRASIAN MATA PELAJARAN UGAMA KE DALAM SISTEM PENDIDIKAN UMUM KE STOR BUKU JABATAN PENGAJIAN ISLAM, NEGARA BRUNEI DARUSSALAM BAGI TAHUN KEWANGAN 2026-2027**
**BILANGAN SEBUTHARGA: DP/JKSH/142 (JPK-NOV-2026)**

Sehubungan dengan penyertaan sebutharga di atas, Syarikat kami bersetuju dengan syarat-syarat di bawah:
*In relation to our participation in the above-mentioned quotation, our Company hereby agrees to the following terms and conditions:*

1. Syarikat kami berjanji akan melaksanakan pembekalan dan penghantaran terus dalam tempoh pembekalan yang telah ditetapkan dalam *Form of Quotation (FOQ)* **(TIDAK LEWAT 15 JANUARI 2027).**
   *Our company shall carry out the supply and delivery within the delivery period specified in the* ***Form of Quotation (FOQ) (NOT LATER THAN 15 JANUARY 2027)****.*

2. Syarikat kami mengambil maklum dan bersetuju bahawa sekiranya berlaku ketidakpatuhan atau kegagalan untuk membekal dan menghantar dalam tempoh yang ditetapkan:
   *Our company acknowledge and agree that in the event of non-compliance or failure to supply and deliver within the specified period occurred:*

   a) Pihak Kerajaan berhak menegah syarikat kami dari mengambil bahagian dalam sebarang sebutharga/tawaran yang dikeluarkan oleh Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan Dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam. [Merujuk kepada Garispanduan perolehan kerajaan seksyen 10]
   *The Government reserves the right to prohibit our company from participating in any quotation/tender issued by the Government of His Majesty the Sultan and Yang Di-Pertuan of Brunei Darussalam*

   b) Selain dari penegahan dari menyertai tawaran kerajaan, Syarikat kami juga akan dikenakan denda pada kadar maksima 10% dari nilai baki barangan atau perkhidmatan yang belum dibekalkan atau dilaksanakan. [Merujuk kepada Garispanduan perolehan kerajaan seksyen 10.6]
   *In addition to being prohibited from participating in Government procurement opportunities, the company shall be liable to liquidated damages up to ten percent (10%) of outstanding value of the goods or services.*

3. Jika sekiranya syarikat kami tidak dapat membuat pembekalan dan penghantaran dalam tempoh asal yang dinyatakan di Para 1, pihak syarikat kami akan:
*In the event that our company is unable to fulfill the supply and delivery within the original delivery period stated in Paragraph 1, our company shall:*

   a. Memohon kelonggaran tempoh penghantaran secara rasmi dengan justifikasi yang munasabah kepada Jabatan Perkembangan Kurikulum (JPK) dan disertakan dokumen sokongan **tidak kurang dari 10 hari waktu bekerja** sebelum tamat tempoh pembekalan.
   *Formally request an extension of the delivery period together with reasonable justification submitted to the Department of Curriculum Development (CDD), attached with supporting documents, **not less than 10 working days** before the end of the delivery period.*

   *b.* Mengambil maklum bahawa **jika sekiranya permohonan 3.a. di atas tidak diterima/tidak diluluskan**, maka syarikat kami akan **dikenakan denda sebanyak 10%** daripada nilai harga bahan yang gagal dibekalkan.
   *Acknowledge that **if the request stated in** 3.a. **is not accepted/ not approved**, our Company will be subjected to **penalty of 10%** of the value of the undelivered goods.*

| | | |
|---|---|---|
| **COP SYARIKAT** | Tandatangan | : |
| | Nama Pengurus | : |
| | Bil. K/P | : |
| | Tarikh | : |
| | No. Telefon | : |
| | Emel | : |

# TEMPOH SAH LAKU TAWARAN
# MENCETAK DAN MENGHANTAR TERUS BAHAN-BAHAN KURIKULUM

(Untuk diisikan oleh Syarikat/Pembekal. *To be filled by the company/supplier*)

| SILA BERIKAN KETERANGAN TAWARAN | |
|---|---|
| **A. TEMPOH SAHLAKU TAWARAN/** ***The quotation Validity period*** _____ | **B. JUMLAH HARGA TAWARAN** ***/The value of Tender*** **B$** _____ |
| **TARIKH BERMULA / *DATE BEGINS*:** _____ **TARIKH BERAKHIR / *DATE ENDS*:** _____ | **C. TEMPOH PEMBEKALAN TIDAK LEWAT 15 JANUARI 2027/** ***Delivery's Period Not Later Than 15 January 2027*** |
| **NAMA SYARIKAT/PEMBEKAL:** ***NAME OF COMPANY/SUPPLIER:*** _____ | |
| **ALAMAT/*ADDRESS*:** _____ _____ _____ | |
| **NO. TELEFON/*TELEPHONE NO:*** | |
| **PEJABAT/*OFFICE:*** _____ | **MOBILE/*MOBILE:*** _____ |
| **TARIKH/*DATE:*** _____ | **TANDATANGAN YANG DIBENARKAN/** ***AUTHORISED SIGNATURE*:** _____ **COP SYARIKAT/** ***COMPANY STAMP*** |

**KEMENTERIAN PENDIDIKAN**
**NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

## JADUAL BORANG FOREIGN CONTENT (PEKERJA ASING)

Penender tempatan [Negara Brunei Darussalam] adalah dimestikan untuk menyenaraikan dan melengkapkan maklumat pekerja **ASING (jumlah dan bilangan %)** yang sedang dalam perkhidmatan dengan syarat untuk perlaksanaan cadangan tawaran projek.

| Bil | Senarai Nama Pekerja Asing | No. Kad Pengenalan | Gelaran Jawatan | Kadar Gaji Sebulan | Lain-Lain Kemudahan |
|---|---|---|---|---|---|
| 1. | | | | | |
| 2. | | | | | |
| 3. | | | | | |
| 4. | | | | | |
| 5. | | | | | |
| 6. | | | | | |
| 7. | | | | | |
| 8. | | | | | |
| 9. | | | | | |
| 10. | | | | | |
| 11. | | | | | |
| 12. | | | | | |
| 13. | | | | | |
| 14. | | | | | |

* Merujuk Surat Pemangku Setiausaha Tetap (Prestasi), Kementerian Kewangan Bilangan : KKW/SUT(P)/4 bertarikh : 1 Rejab 1438/29 Mac 2017.

**KEMENTERIAN PENDIDIKAN**
**NEGARA BRUNEI DARUSSALAM**

## JADUAL BORANG LOCAL CONTENT (PEKERJA TEMPATAN)

Penender tempatan [Negara Brunei Darussalam] adalah dimestikan untuk menyenaraikan dan melengkapkan maklumat pekerja **TEMPATAN (jumlah dan bilangan %)** yang sedang dalam perkhidmatan dengan syarat untuk perlaksanaan cadangan tawaran projek.

| Bil | Senarai Nama Pekerja Tempatan | No. Kad Pengenalan | Gelaran Jawatan | Kadar Gaji Sebulan | TAP | | Lain-Lain Kemudahan |
|---|---|---|---|---|---|---|---|
| | | | | | No Pendaftaran | Caruman | |
| 1. | | | | | | | |
| 2. | | | | | | | |
| 3. | | | | | | | |
| 4. | | | | | | | |
| 5. | | | | | | | |
| 6. | | | | | | | |
| 7. | | | | | | | |
| 8. | | | | | | | |
| 9. | | | | | | | |
| 10. | | | | | | | |
| 11. | | | | | | | |
| 12. | | | | | | | |
| 13. | | | | | | | |

* Merujuk Surat Keliling Kementerian Kewangan Bilangan 1/2015 rujukan : KKW/X/91
Bertarikh : 14 Jamadilakhir 1436/04 April 2015

LAMPIRAN ' C '

**SURAT PENGESAHAN**

**PENENDER / PEMBORONG / KONTRAKTOR / PENGUSAHA / PEMBEKAL MEMILIKI ' BUSINESS PREMISE' / PREMIS PERNIAGAAN**

Nama Syarikat : .....

Alamat Premis Perniagaan : .....

.....Pos Kod : .....

Telefon Pejabat / Premis Perniagaan : .....

Faks Pejabat / Premis Perniagaan : .....

Mobile Phone : .....

| BIL | NAMA PEMILIK | BIL KAD PENGENALAN | WARNA | BANGSA |
|---|---|---|---|---|
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |
| | | | | |

Nama Pengurus : ..... Bangsa :.....

Bil. Kad pengenalan : ..... Warna : ..... Telefon : .....

**Sukacita memaklumkan bahawa segala keterangan di atas adalah benar.**

.....
[ ]

Tarikh : .....

**COP SYARIKAT**

JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM
KEMENTERIAN PENDIDIKAN
BRUNEI

**LAMPIRAN ' C1'**

## PENGESAHAN UNTUK DIISIKAN OLEH PEMBEKAL / PEMBORONG

NAMA SYARIKAT : .....

ALAMAT : .....

## BORANG SENARAI-SENARAI PROJEK-PROJEK / PEMBELIAN / PEROLEHAN / PEMBEKALAN / PEMELIHARAAN / PEMBAIKAN / PERKHIDMATAN-PERKHIDMATAN YANG SEDANG DILAKSANAKAN DAN YANG TELAH DILAKSANAKAN

| BIL. | TAJUK PROJEK / NAMA PROJEK | |
|---|---|---|
| | SEDANG DILAKSANAKAN | TELAH DILAKSANAKAN |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |
| | | |

TANDATANGAN : .....

NAMA PEMILIK SYARIKAT / CEO / PENGARAH :.....

.....

TARIKH : .....

**COP SYARIKAT**

**Nota :**

1 **TAWARAN - Untuk diisikan dan disertakan bersama-sama dengan perkara-perkara berikut :**

I) **Sokongan tawaran yang dihadapkan samaada kepada Pengerusi Lembaga Tawaran Negara, Kementerian Kewangan atau Lembaga Tawaran Kecil, Kementerian Pendidikan DIISIKAN/DILENGKAPI OLEH PENGGUNA.**

II) **Borang Lampiran 'C' – Borang Pengesahan Memiliki 'Business Premise' / Premis Perniagaan.** } **DIISIKAN /**

III) **Borang Lampiran 'C2' – Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan** } **DILENGAKAPI**

IV) **Sijil 16 dan Sijil 17 dan Borang Lampiran 'C', 'C1' dan 'C2' hendaklah disertakan disetiap borang dokumen tawaran asal.** } **OLEH PENENDER**

2. **SEBUTHARGA – Untuk diisikan dan disertakan bersama-sama dengan perkara-perkara berikut :**

I) **Borang A1 dan A2 atau Borang B1 dan B2 – DIISIKAN/DILENGKAPI OLEH PENGGUNA.** } **DIISIKAN /**

II ) **Borang Lampiran 'C' – Borang Pengesahan memiliki 'Business Premise' / Premis Perniagaan** } **DILENGAKAPI**

III) **Borang Lampiran 'C2' – Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan** } **OLEH PENENDER**

IV) **Sijil 16 dan 17 dan Borang Lampiran 'C', ;C1' dan ;C2' hendaklah disertakan disetiap borang dokumen tawaran asal.**

**LAMPIRAN 'C2'**

**BPKP**

Rujukan : LTK/26

Kepada,

Pengarah ,
Pentadbiran dan Perkhidmatan-Perkhidmatan,
Kementerian Pendidikan.

[U.P. : ]

Tuan/Puan,

PER : Borang Perakuan Kesanggupan Pembekalan

Sukacita membuat pengesahan perakuan yang Syarikat saya, ……..

Bersetuju untuk membuat pembekalan barang/perkakas/peralatan/perkhidmatan sebagaimana dalam

tawaran bilangan ……..

Tarikh : …….

**COP SYARIKAT**

… ……..……
[Nama dan Tandatangan]
[Pemilik Syarikat/CEO/Pengarah]

| | | |
|---|---|---|
| Pengesahan Penerima Jabatan | : | |
| Tarikh Penerimaan Perbekalan [hendaklah mengikut seperti yang Telah dijanjikan di dalam borang dokumen tawaran asal/kebenaran] | : | |

**Perhatian :-**

- Borang Asal Perakuan hendaklah dihantar bersama-sama dengan 'Purchase Order' [P.O] dan invoice.

**Arahan :-**

- Borang yang siap diisikan oleh pembekal yang diluluskan hendaklah disertakan bersama-sama dengan 'Purchase Order' [P.O] dan invoice apabila tuntutan penyelesaian pembayaran dibuat.

JABATAN PERKEMBANGAN KURIKULUM
KEMENTERIAN PENDIDIKAN
BRUNEI

**PENGAKUAN INTEGRITI PENENDER**
***TENDERER'S INTEGRITY DECLARATION***

| | |
|---|---|
| RujukanTawaran<br>*Tender Reference* | |
| Tajuk<br>*Title* | |
| | |
| | |
| | |
| | |
| Kementerian / Jabatan<br>*Ministry / Department* | |

Saya/Kami,(Isikan nama setiap pemilik syarikat/pemegang saham di bawah)
*I/We (Fill in all the proprietor/shareholders' name below)*

| **Bil.**<br>***No.*** | **Nama**<br>***Name*** | **No. Kad Pengenalan Brunei & Warna/**<br>**No. Paspot Antarabangsa**<br>***Brunei Identity Card No. & Colour/International Passport No.*** | **Tandatangan**<br>***Signature*** |
|---|---|---|---|
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |
| | | | |

Beralamat/*Address*:

_____

_____

_____

_____

_____

dengan ini membuat PENGAKUAN seperti berikut / *make the following DECLARATION*:

1. Saya/Kami yang bernama di atas,
*I/We as the name stated above,*
adalah pemilik berdaftar sebuah Firma yang bernama
*a registered proprietor of*

_____

_____, (isikan nama Firma/ *fill in the firm's name*)

dengan alamat perniagaan di,

*with its place of business at* _____

_____

_____

(atau / *or*)

[ii]adalah pemegang saham dalam sebuah Syarikat yang bernama
*a shareholder in a Company,*

_____

_____, dengan alamat berdaftar di / *having its registered address at*

_____

_____

_____

yang telah menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan di atas;
*which has submitted a Tender Proposal in the above mentioned project;*

2. [iii]Saya/Kami **telah menghantar Penyata Tahunan** kepada Pendaftar Syarikat-Syarikat pada _____ (sila nyatakan tarikh terakhir menghantar Penyata Tahunan berkenaan).
*I/We have **submitted Annual Returns** to Registrar of Companies on _____ (please state the date of latest Annual Returns submitted to Registrar of Companies).*

3. [iv]Saya/Kami **tidak memiliki Firma (Firma-Firma) / Syarikat (Syarikat-Syarikat lain;** (sila lihat nota 3 dan 4 dibawah dan potong jika tidak berkenaan).
***I/We do not own any other firm(s)/ Company(ies)**; (see notes 3 and 4 below and delete where appropriate).*

4. [v]Saya/Kami adalah juga **pemilik / pemegang saham** dalam senarai **Firma (Firma-Firma) / Syarikat (Syarikat-Syarikat) yang dinyatakan dalam Lampiran I.**
***I/We also the propretor / shareholder in the list of firm(s)/ Company(ies) described at Annex 1.***

   DAN saya/kami selanjutnya membuat PENGAKUAN bahawa sepanjang pengetahuan saya/kami, Firma (Firma-Firma) / Syarikat (Syarikat-Syarikat) saya/kami yang dinyatakan dalam Lampiran 1 ini, tidak mengemukakan Tawaran untuk projek yang disebutkan diatas.
   *AND I/We further DECLARE that to the best of my/our knowledge, none of my/our other firm(s)/Company(ies) set out in Annex 1, have submitted a Tender Proposal for this project.*

5. Saya/Kami juga membuat PENGAKUAN selanjutnya:
   *I/We also hereby DECLARE:*

   a. bahawa sepanjang pengetahuan saya/kami, isteri/suami saya/kami atau Firma (Firma-Firma) Syarikat (Syarikat-Syarikat) kepunyaan isteri/suami saya/kami, tidak menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan diatas;
   *that to the best of my/our knowledge, neither my/our spouse or his/her firm(s)/ Company(ies) have submitted a Tender Proposal for the above mentioned project; and*

   b. bahawa saya/kami tidak berpakat sulit dengan Firma (Firma-Firma)/ Syarikat (Syarikat-Syarikat) atau dengan sesiapa dalam menghadapkan Tawaran untuk projek yang disebutkan di atas.
   *that I/We have not colluded with any other firm(s)/Company(ies) or any other person or entity in submitting the Tender Proposal for the above mentioned project.*

6. [vi]Saya/Kami seterusnya membuat PENGAKUAN bahawa pemilik-pemilik, Ketua Pegawai Eksekutif dan Pengarah-Pengarah Syarikat yang turut serta dalam tawaran ini bukan dari kalangan pegawai awam yang berkhidmat dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam.
*I/We also DECLARE that neither I nor the other owners of, or the Chief Executive Officer and Directors, as the case may be, of the entity participating in this tender, is/are public officer of the Government of His Majesty The Sultan and Yang Di-Pertuan of Negara Brunei Darussalam.*

(Atau / *Or*)

Saya/Kami sedang berkhidmat dengan Kerajaan Kebawah Duli Yang Maha Mulia Paduka Seri Baginda Sultan dan Yang Di-Pertuan Negara Brunei Darussalam dan sukacita **disertakan surat kebenaran untuk berniaga daripada Jabatan Perdana Menteri.**
*I/We DECLARE that I am/We are public officers and enclose **herewith the letter of approval to engage in business issued by the Prime Minister's Office.***

7. Saya/Kami membuat PENGAKUAN bahawa saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami akan mematuhi segala peraturan dan undang-undang Negara Brunei Darussalam dan tidak akan melakukan mana-mana kesalahan yang berkaitan dengan perolehan kerajaan seperti yang disertakan di Lampiran 1. Saya/kami akan memastikan bahawa penyertaan/penglibatan syarikat saya/kami dalam sebutharga/tawaran bagi projek yang disebutkan di atas atau sebarang sebutharga/tawaran dengan kerajaan adalah secara adil, bersih dan telus.
*I/We DECLARE that I/We or any person representing my/our firm/Company will obey all regulations and laws in Brunei Darussalam and will not commit any offence related to government procurement, as reproduced in Annex 1. I/we will ensure that my/our company's participation/involvement in the tender/quotation for the above mentioned project or any other tender/quotation with the government is fair, clean and transparent.*

8. Saya/Kami seterusnya membuat PENGAKUAN bahawa saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami tidak akan menawarkan atau memberi atau bersetuju untuk memberi kepada sesiapa sebarang hadiah, suapan atau balasan dalam bentuk apa pun sebagai dorongan atau ganjaran bagi melakukan atau tidak melakukan atau kerana telah melakukan atau tidak melakukan apa-apa jua perbuatan yang berkaitan dengan mendapatkan atau melaksanakan sebutharga/tawaran bagi projek yang disebutkan di atas atau sebarang sebutharga/tawaran dengan Kerajaan. Saya/Kami menyedari sepenuhnya bahawa jika saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami melanggar pengakuan ini, saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami telah melakukan atau bersubahat, mencuba, berkomplot untuk melakukan jenayah di bawah Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131), atau Bab 161 hingga 165 dari Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22) dibaca bersama Bab 109 atau Bab 120B atau Bab 511 dari Kanun yang sama seperti disertakan di Lampiran 1.
*I/We also DECLARE that I/We or any person representing my/our firm/Company will not offer or give or agree to give to any person any gift, gratification or consideration of any kind as an inducement or reward for doing or forbearing to do or for having done or forborne to do any action in relation to the obtaining or execution of the tender/quotation for the above mentioned project or any other tender/quotation with the government. I/We am/are fully aware that if I/We or any person representing my/our firm/Company breached this declaration, I/We or any person representing my/our firm/Company shall have committed or abetted, attempted, conspired to commit an offence under the Prevention of Corruption Act (Cap. 131) or Section 161 to 165 of the Penal Code (Cap. 22) read with Section 109 or Section 120B or Section 511 of the same as reproduced in Annex 1.*

9. Saya/Kami bersetuju bagi pengakuan di atas. Jika sekiranya saya/kami atau mana-mana individu yang mewakili Firma/Syarikat saya/kami didapati melanggar syarat-syarat di atas, maka saya/kami sebagai wakil syarikat bersetuju tindakan-tindakan berikut diambil:
*I/We agree to the declaration as above. In the event I/we or any person representing my/our firm/Company found in violation of the terms above, I/we, as representative of the company have agreed the following actions to be taken:*

   i. Penarikan balik tawaran kontrak bagi tawaran/sebutharga yang disebutkan di atas; atau
   *The withdrawal of the contract for the above tender/quotation; or*

   ii. Penamatan kontrak bagi tawaran/sebutharga yang disebutkan di atas;
   *Termination of the above tender/quotation;*

   iii. Lain-lain tindakan tatatertib mengikut Peraturan Perolehan Kerajaan yang berkuat-kuasa; dan
   *Other disciplinary action in accordance with the Government Procurement Regulations in force; and*

   iv. Tindakan undang-undang mengikut undang-undang Negara Brunei Darussalam
   *Legal action in accordance to the Law of Brunei Darussalam.*

10. Saya/Kami menyedari sepenuhnya, jika saya/kami memberi maklumat yang palsu bagi pengakuan ini, saya/kami akan melakukan kesalahan yang boleh didakwa di bawah Kanun Hukuman Jenayah Bab 177 dan Bab 182 yang disertakan di LAMPIRAN I.
*I/We fully aware that if I/We gave any information which is false, I/We committing an offence for which I/We liable to prosecution under the Penal Code. I/We also aware of Section 177 and 182 of the Penal Code reproduced below in Annex 1.*

11. Saya/Kami juga difahamkan bahawa Firma/Syarikat saya/kami tidak akan dipertimbangkan bagi mengikuti Tawaran projek ini sekiranya sebarang maklumat dalam pengakuan ini tidak benar.
*I/We also understand that my/our firm/Company will be disqualified for this tender in the event any information given herein is found to be false.*

12. Saya/Kami memberi kuasa kepada_____untuk menandatangani surat pengakuan ini sebagai pihak saya/kami sendiri, dan sebagai wakil saya/kami untuk **mengikatkan saya/kami dan Penender** kepada perkara-perkara yang dinyatakan dalam Surat Pengakuan Integriti ini.
*I/We hereby authorize_____to sign this Tenderer's Integrity Declaration on my/our behalf and also on behalf of the Tenderer to **bind ourselves and the Tenderer** to the matters set out in this declaration.*

Bersama ini dilampirkan Surat Perwakilan Kuasa bagi saya/kami mewakili syarikat seperti tercatat di atas untuk membuat pengisytiharan ini.
*Attached herewith Letter of Representation for me/us to represent the company as noted above to make this declaration.*

Pada hari ini _____haribulan _____ , 20____

*Dated this day _____of_____ , 20____*

_____

**(Nama dan Tandatangan)**
***(Name and Signature)***
[vii]**(Pemilik Syarikat / CEO /Pengarah)**
***(The Owner of Co / CEO / Director)***
**(Cop Syarikat)**
***(Company Stamp)***

---

[i] Masukkan disini jika orang yang membuat pengakuan adalah pemilik atau adalah seorang pemilik berdaftar Syarikat atau Nama Perniagaan
*Fill in here if an Owner of a Business Name*
[ii] Masukkan disini jika orang yang membuat pengakuan adalah pemegang saham dalam sebuah Syarikat (Sdn Bhd)
*Fill in here if a shareholder in a Company (Sdn Bhd)*
[iii] Hanya untuk diisi oleh Syarikat Berhad atau Syarikat Sendirian Berhad sahaja
*To be fill by Limited or Private Limited Company only*
[iv] Potong perenggan 3 jika orang yang membuat pengakuan TIDAK memiliki Firma-Firma / Syarikat-Syarikat lain
*If you DO NOT own other firms/Companies, please delete paragraph 3*
[v] Potong perenggan 3 jika orang yang membuat pengakuan TIDAK memiliki Firma-Firma / Syarikat-Syarikat lain
*If you DO NOT own other firms/Companies, please delete paragraph 3*
[vi]Potong perenggan 2 jika orang yang membuat pengakuan adalah pemilik atau pemegang saham dalam Firma-Firma / Syarikat-Syarikat lain
*If you the Owner or Shareholder of other firms/Companies, please delete paragraph 2*
[vii] Potong Perenggan yang tidak berkenaan
*Delete where inapplicable*
[vii] *Hendaklah ditandatangani oleh Pemilik Syarikat atau Ketua Pegawai Eksekutif atau Pengarah.*
*Must be signed by the Owner of Co or CEO or Director*

**LAMPIRAN I**
***ANNEX I***

Mengikut perenggan 3 dalam pengakuan di atas, saya/kami menghadapkan senarai Firma (Firma-Firma) yang saya/kami menjadi pemiliknya seperti berikut:
*Pursuant to paragraph 3 of the above declaration, I/We submit the following list of Firm(s) which I/We the proprietor of:*

| No | Nama / *Name* | Firma / *Firm* |
|---|---|---|
| 1 | | |
| 2 | | |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5 | | |
| 6 | | |
| 7 | | |
| 8 | | |
| 9 | | |
| 10 | | |

Mengikut perenggan 3 dalam pengakuan di atas, saya/kami menghadapkan senarai Syarikat (Syarikat-Syarikat Sendirian Berhad) yang saya/kami menjadi pemiliknya seperti berikut:
*Pursuant to paragraph 3 of the above declaration, I/We submit the following list of Company(ies) which I/We a shareholder of:*

| No | Nama / *Name* | Syarikat / *Company* |
|---|---|---|
| 1 | | |
| 2 | | |
| 3 | | |
| 4 | | |
| 5 | | |
| 6 | | |
| 7 | | |
| 8 | | |
| 9 | | |
| 10 | | |

Bab 177 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 177 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

177. Barang siapa, yang terikat di sisi undang-undang untuk memberi maklumat mengenai apa-apa perkara kepada mana-mana penjawat awam, telah memberikannya sebagai benar, maklumat mengenai perkara itu yang dia tahu atau mempunyai sebab untuk mempercayai sebagai palsu, boleh dihukum penjara sehingga 6 bulan, atau denda sehingga $4,000, atau kedua-duanya sekali, atau, jika maklumat yang dia terikat di sisi undang-undang untuk memberi itu adalah mengenai sesuatu kesalahan yang dilakukan atau untuk mencegah sesuatu kesalahan daripada dilakukan, atau bagi penangkapan seorang pesalah, boleh dihukum penjara sehingga 2 tahun, atau dengan denda, atau dengan kedua-duanya.
*Whoever, being legally bound to furnish information on any subject to any public servant, as such, furnishes, as true, information on the subject which he knows or has reason to believe to be false, shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 6 months, or with fine which may extend to $4,000, or with both; or, if the information which he is legally bound to give respects the commission of an offence, or is required for the purpose of preventing the commission of an offence, or in order to the apprehension of an offender, with imprisonment for a term which may extend to 2 years, or with fine, or with both*

Bab 182 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 182 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

182. Barang siapa memberi kepada seseorang penjawat awam apa-apa maklumat yang diketahui atau dipercayai sebagai palsu, dengan maksud menyebabkan, atau dengan mengetahui bahawa kemungkinan akan menyebabkan penjawat awam tersebut:-
*Whoever gives to any public servant any information which he knows or believes to be false, intending thereby to cause, or knowing it likely that he will thereby cause, such public servant;-*

(a) melakukan atau meninggalkan apa-apa perkara yang penjawat awam itu seharusnya tidak melakukan atau tidak meninggalkan sekiranya keadaan yang sebenar, berkenaan dengan hal yang dimaklumkan itu, telah diketahui; atau
*to do or omit anything which such public servant ought not do or omit if the true state of facts respecting which such information is given were known by him; or*

(b) menggunakan kuasanya yang sah disisi undang-undang yang mendatangkan kecederaan atau gangguan kepada seseorang.
*to use the lawful power of such public officer to the injury or annoyance of any person.*

Akan menerima hukuman penjara sehingga 6 bulan atau didenda sebanyak $4,000.00 atau dengan kedua-duanya.
*shall be punished with imprisonment of either description for a term which may extend to 6 months, or with fine which may extend to $4,000.00 or with both.*

Bab 6(b) Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 6(b) Prevention of Corruption Act (Cap 131 of the Laws of Brunei)*

6(b) Jika sesiapa jua dengan secara tidak jujur memberi atau bersetuju memberi atau menawarkan sebarang suapan kepada mana-mana agen sebagai dorongan atau ganjaran kerana melakukan atau menahan diri dari melakukan, atau kerana telah melakukan atau menahan diri dari melakukan apa jua perbuatan berhubung dengan hal-hal atau urusan orang yang utamanya, atau kerana memberi atau menahan diri dari memberi atau tidak memberi pertolongan kepada sesiapa pun jua berhubung dengan hal-hal atau urusan orang yang utamanya;
*If any person corruptly gives or agrees to give or offers any gratification to any agent as an inducement or reward for doing or forbearing to do, or for having done or forborne to do any act in realtion to his principal's affairs or business, or for showing or forebearing to show favour or disfavour to any person in relation to his principal's affairs or business;*

maka ia adalah bersalah dan hukuman: Denda $30,000 and penjara 7 tahun.
*he shall be guilty of an offence and penalty: A fine of $30,000.00 and to imprisonment for 7 years.*

Bab 6(c) Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 6(c) Prevention of Corruption Act (Cap* 131 *of the Laws of Brunei)*

6(c) Jika sesiapa jua dengan setahunya memberi kepada seseorang agen atau jika seorang agen dengan setahunya menggunakan dengan tujuan untuk menipu orang yang utamanya, sebarang resit, kira-kira atau dokumen lain bersabit dengan mana orang yang utama itu mempunyai kepentingan, dan yang mengandungi sebarang kenyataan yang tidak benar atau salah atau tidak sempurna dalam mana-mana perkara mustahak, dan yang pada pengetahuannya adalah dimaksudkan untuk mengelirukan orang yang utama itu,
*If any person knowingly gives to an agent, or if an agent knowingly uses with intent to deceive his principal, any receipt, account or other document in respect of which the principal is interested, and which contains any statement which is false or erroneous or defective in any material particular, and which to his knowledge is intended to mislead the principal,*

maka ia adalah bersalah dan hukuman: Denda $30,000 dan penjara 7 tahun
*he shall be guilty of an offence and penalty: A fine of $30,000.00 and to imprisonment for 7 years.*

Bab 9(a) Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 9(a) Prevention of Corruption Act (Cap* 131 *of the Laws of Brunei)*

9(a) Seseorang yang dengan tujuan untuk memperolehi daripada mana-mana badan awam sesuatu kontrak bagi menjalankan sebarang kerja, memberikan sebarang perkhidmatan, melakukan sesuatu, atau membekalkan sebarang benda, perkakas atau bahan, menawarkan sebarang suapan kepada mana-mana orang yang telah membuat sesuatu tawaran (tender) bagi kontrak itu, sebagai dorongan atau ganjaran kerana penarikan balik tender itu;
*A person who, with intent to obtain from any public body a contract for performing any work, providing any service, doing anything, or supplying any article, material or substance, offers any grtification to any person who has made a tender for the contract, as an inducement or a reward for his withdrawing the tender,*

maka ia adalah bersalah dan hukuman: Denda $30,000 and penjara 7 tahun.
*shall be guilty of an offence and penalty: A fine of $30,000.00 and to imprisonment for 7 years.*

Bab 9(b) Akta Pencegahan Rasuah (Penggal 131 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 9(b) Prevention of Corruption Act (Cap* 131 *of the Laws of Brunei)*

9(b) Seseorang yang memujuk atau menerima sebarang suapan sebagai dorongan atau ganjaran kerana penarikan balik suatu tawaran yang telah dibuatnya bagi suatu kontrak,
*A person who solicits or accepts any gratification as an inducement or a reward for his withdrawing a tender made by him for contract,*

maka ia adalah bersalah dan hukuman: Denda $30,000 dan penjara 7 tahun
*shall be guilty of an offence and penalty: A fine of $30,000.00 and to imprisonment for 7 years.*

Bab 161 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 161 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

161. Barangsiapa, yang menjadi atau menjangka akan menjadi seorang penjawat awam, menerima atau mendapat, atau bersetuju menerima atau mencuba mendapat, daripada seseorang, untuk dirinya atau untuk seseorang lain, apa-apa jua suapan, kecuali bayaran di sisi undang-undang, sebagai suatu galakan atau hadiah bagi melakukan atau supaya jangan melakukan apa-apa perbuatan rasmi, atau bagi memberi atau supaya jangan memberi, kemudahan atau kepayahan kepada seseorang, atau bagi memberi atau memcuba memberi apa-apa perkhidmatan atau halangan kepada seseorang, pada menjalankan kerja-kerja rasminya, dengan Kerajaan atau dengan seseorang penjawat awam,

*Whoever, being or expecting to be a public servant, accepts or obtains, or agrees to accept, or attempts to obtain from any person, for himself or for any other person, any gratification whatever, other than legal remuneration, as a motive or reward for doing or forbearing to do any official act, or for showing or forbearing to show in the exercise of his official functions, favour or disfavour to any person, or for rendering or attempting to render any service or disservice to any person, with Government, or with any public servant as such,*

hendaklah dihukum dengan penjara selama tempoh yang boleh sampai tujuh tahun dan denda.
*shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.*

Bab 162 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 162 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

162. Barang siapa menerima atau mendapat, atau bersetuju menerima atau mencuba mendapat, daripada seseorang, untuk dirinya atau untuk seseorang lain, apa-apa jua suapan, sebagai suatu galakan atau hadiah bagi mendorong, dengan secara tidak jujur atau menyalahi undang-undang, seseorang penjawat awam supaya melakukan atau jangan melakukan sesuatu perbuatan rasmi, atau supaya memberi kemudahan atau kepayahan kepada seseorang, atau supaya memberi atau mencuba memberi apa-apa perkhidmatan atau halangan kepada seseorang, pada menjalankan kerja-kerja rasmi penjawat awam itu, dengan Kerajaan, atau dengan seseorang penjawat awam, sebagai yang demikian,
*Whoever accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, from any person, for himself or for any other person, any gratification whatever as a motive or reward for inducing, by corrupt or illegal means, any public servant to do or to forbear to do any official act or in the exercise of the official functions of such public servant to show favour or disfavour to any person, or to render or attempt to render any service or disservice to any person with the Government, or with any public servant, as such,*

hendaklah dihukum dengan penjara selama tempoh yang boleh sampai tujuh tahun dan denda.
*shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.*

Bab 163 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 163 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

163. Barang siapa menerima atau mendapat, atau bersetuju menerima atau mencuba mendapat, daripada seseorang, untuk dirinya atau untuk seseorang lain, apa-apa jua suapan, sebagai suatu galakan atau hadiah bagi mendorong, dengan cara menjalankan pengaruh peribadi, seseorang penjawat awam supaya melakukan atau jangan melakukan sesuatu perbuatan rasmi, atau supaya memberi kemudahan atau kepayahan kepada seseorang, atau supaya memberi atau mencuba memberi apa-apa perkhidmatan atau halangan kepada seseorang, pada menjalankan kerja-kerja rasmi penjawat awam itu, dengan Kerajaan, atau dengan seseorang penjawat awam, sebagai yang sedemikian,
*Whoever accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, from any person, for himself or for any other person, any gratification whatever, as a motive or reward for inducing, by the exercise of personal influence, any public servant to do or to forbear to do any official act, or in the exercise of the official functions of such public servant to show favour or disfavour to any person, or to render or attempt to render any service or disservice to any person with the Government, or with any public servant, as such,*

hendaklah dihukum dengan penjara selama tempoh yang boleh sampai tujuh tahun dan denda.
*shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.*

Bab 164 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 164 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

164. Barang siapa,yang menjadi seorang penjawat awam, yang berkenaan dengannya salah satu kesalahan yang ditakrifkan dalam dua bab terakhir itu dilakukan, menyubahati kesalahan itu,
*Whoever, being a public servant, in respect of whom either of the offences defined in the last 2 preceding sections is committed, abets the offence,*

hendaklah dihukum dengan penjara selama tempoh yang boleh sampai tujuh tahun dan denda.
*shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.*

Bab 165 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 165 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

165. Barang siapa yang menjadi penjawat awam, menerima atau mendapat, atau bersetuju menerima atau mencuba mendapat, untuk dirinya atau untuk seseorang lain, sesuatu benda yang berharga, dengan tiada balasan atau dengan suatu balasan yang ia ketahui tidak mencukupi, daripada seseorang yang ia ketahui telah, atau sedang, atau mungkin ada kena mengena dalam apa-apa pembicaraan atau urusan yang telah dijalankan, atau yang akan dijalankan, oleh penjawat awam itu, atau yang ada apa-apa perhubungan dengan kerja-kerja rasminya sendiri atau dengan kerja-kerja rasmi seorang penjawat awam yang di bawahnya ia bekerja, atau daripada seseorang yang ia ketahui sebagai ada kepentingan atau bersangkutan dengan orang yang ada kena mengena demikian itu,
*Whoever, being a public servant, accepts or obtains, or agrees to accept or attempts to obtain, for himself or for any other person, any valuable thing, without consideration, or for a consideration which he knows to be inadequate, from any person whom he knows to have been, or to be, or to be likely to be concerned in any proceeding or business transacted or about to be transacted by such public servant, or having any connection with the official functions of himself or of any public servant to whom he is subordinate, or from any person whom he knows to be interested in or related to the person so concerned,*

hendaklah dihukum dengan penjara tidak melebihi 7 tahun dan denda.
*shall be punished with imprisonment for a term which may extend to 7 years and with fine.*

Bab 109 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 109 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

109. Barangsiapa yang menyubahati sesuatu kesalahan hendaklah jika perbuatan yang disubahati itu dilakukan oleh sebab subahat itu, dan tiada peruntukan yang nyata dibuat oleh Kanun ini berkenaan dengan seksaan bagi subahat itu, diseksa dengan seksaan yang diperuntukkan bagi kesalahan itu.
*Whoever abets any offence shall, ifthe act abetted is committed in consequences of the abetment, and no express provision is made by this Code for the punishment of such abetment, be punished with the punishment provided for the offence.*

Bab 120B Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 120B of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

120B. (1) Barang siapa menjadi satu pihak dalam suatu pakatjahat jenayah bagi melakukan suatu kesalahan yang boleh dihukum dengan bunuh, atau penjara selama tempoh dua tahun atau lebih, hendaklah jika tiada apa-apa peruntukan yang nyata ditetapkan oleh Kanun ini berkenaan dengan hukuman bagi pakatjahat itu, dihukum sama seperti seolah-olah ia telah menyubahati kesalahan itu.
*(1) Whoever is a party to a criminal conspiracy to commit an offence punishable with death, or imprisonment for a term of 2 years or upwards, shall, where no express provision is made in this Code for the punishment of such a conspiracy, be punished in the same manner as if he had abetted such offence.*

(2) Barang siapa menjadi satu pihak dalam suatu pakatjahat jenayah yang lain daripada pakatjenayah bagi melakukan suatu kesalahan yang boleh dihukum sebagaimana yang tersebut di atas, hendaklah dihukum dengan penjara sepuluh *tahun dan denda.*
*(2) Whoever is a party to a criminal conspiracy other than a criminal conspiracy to commit an offence punishable as aforesaid shall be punishable with for 10 years and with fine.*

Bab 511 Kanun Hukuman Jenayah (Penggal 22 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Section 511 of the Penal Code (Cap 22 of the Laws of Brunei)*

511. Barang siapa mencuba melakukan sesuatu kesalahan yang boleh dihukum di bawah Kanun ini atau di bawah mana-mana undang-undang bertulis yang lain dengan penjara, denda atau sebatan atau dengan campuran hukuman-hukuman itu, atau mencuba menyebabkan kesalahan itu dilakukan, dan dalam percubaan itu membuat apa-apa perbuatan bagi melakukan kesalahan itu, hendaklah jika tiada peruntukan yang nyata dibuat di bawah Kanun ini atau di bawah undnag-undang bertulis yang lain itu, mengikut mana yang berkenaan, bagi hukuman percubaan itu, dihukum dengan hukuman yang ada diperuntukkan bagi kesalahan itu:
Dengan syarat bahawa apa-apa tempoh penjara yang dikenakan tidaklah boleh lebih daripada setengah daripada tempoh yang lama sekali diperuntukkan bagi kesalahan itu.
*Whoever attempts to commit an offence punishable by this Code or by any other written law with imprisonment, fine or whipping or with a combination of such punishments, or attempts to cause such an offence to be committed, and in such attempt does any act towards the commission of the offence, shall, where no express provision is made by this Code or by such other written law, as the case may be, for the punishment of such attempt, be punished with such punishment as is provided for the offence:*
*Provided that any term of imprisonment imposed shall not exceed one half of the longest term provided for the offence.*

Peraturan 12(a) dari Peraturan 12, Peraturan-Peraturan Pegawai-Pegawai Kerajaan (Kelakuan dan Tatatertib), Akta Suruhanjaya Perkhidmatan Awam (Penggal 83 Undang-Undang Negara Brunei Darussalam)
*Regulation 12(a) from Regulation 12 of Public Officers (Conduct and Discipline) Regulations, Public Service Commission Act (Chapter 83 of the Laws of Brunei)*

12(a) Pegawai-Pegawai dan keluarga-keluarga mereka adalah ditegah daripada menerima hadiah-hadiah (selain daripada hadiah-hadiah daripada sahabat-sahabatnya sendiri atau waris-waris) samada yang berupa wang, barang-barang, tambang-tambang percuma atau faedah-faedah yang lain, dan daripada memberi hadiah-hdaiah yang sedemikian.
*Officers and their families are prohibited from receiving presents (other than gifts of personal friends or relatives) whether in the shape of money, goods, free passages or other pecuniary benefits, and from giving such presents.*

*Pengakuan Integriti Penender.*
*Tenderer's Integrity Declaration.*

*Note: These offences are subject to other and amended legislation, which are given from time to time.*

Kepada:
Jurukira Agung
Kementerian Kewangan
Bandar Seri Begawan
Negara Brunei Darussalam

**PER: PEMBAYARAN TUNTUTAN MELALUI BANK (EFT)**

Sukacita merujuk kepada yang tersebut diatas.

Sehubungan dengan itu sukacita saya, _____

sebagai _____memberikan keterangan-keterangan yang

dikehendaki seperti dinyatakan dibawah:-

No. Pendaftaran
Syarikat/Perniagaan (16 & 17) : _____

Nama Syarikat : _____

Alamat (Lengkap) : _____

: _____

: _____

Poskod : _____

Nombor Telefon : _____

No Fax : _____

Nama Akaun Syarikat : _____

Nombor Akaun Syarikat : _____

Nama Bank : _____

Alamat Cawangan Bank : _____

Sekian dimaklumkan kepada pihak Tuan.

Yang Benar,

(Tandatangan: _____ )

(Nama : _____ )

(Cop/Stamp Syarikat)

Tarikh: _____